

## Bibliography

### Books & articles on Consecutive

Andres, Doerte & Behr, Martina, 2014, *To Know How to Suggest ... Approaches to Teaching Conference Interpreting*, Frank & Timme. (Particularly chapters on Feedback and Note-taking)

Gillies, Andrew, 2017, *Note-taking for Consecutive Interpreting* 2nd edition, Routledge.

Gillies, Andrew, 2019, *Consecutive Interpreting - A short course*, Routledge.

Ito-Bergerot, Tsuruta, Naito, 2009, *Consecutive Interpreting* (in Japanese)

Jones, Roderick, 2002, *Conference Interpreting Explained*, Manchester: St Jerome, 2<sup>nd</sup> edition.

Liu, Minhua, 2008, *Zhu-bu kou-yi yu bi-ji*  
[Consecutive interpretation and note-taking], Taipei, Bookman.

Миньяр-Белоручев, Р. К., 1997, *Записи в последовательном переводе*. Москва: Стелла  
Beloručev, P.K. (1997) *Zapisi v posledovatel'nom perevode*. Moskva: Stella (Notes in consecutive interpreting)

Monacelli, Claudia, 1999, *Messaggi in codice. Analisi del discorso e strategie per prenderne appunti*, Milan: FrancoAngeli.

\*Matyssek, Heinz (1989) *Handbuch der Notizentechnik fuer Dolmetscher*, Heidelberg: Julius Gross Verlag.  
(Summary here: <https://interpretertrainingresources.eu/note-taking/note-taking-by-matyssek/> )

Rozan, Jean-François., 1956, *La prise de notes en interprétation consécutive*, Geneva: Georg; (also available in English, trans. by Andrew Gillies as *Note-taking in Consecutive Interpreting* (2003), Cracow: Tertium.

\*Seleskovitch, Danica and Marianne Lederer (2002) *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*, Paris: Didier Erudition, 2<sup>nd</sup> edition. (<https://op.europa.eu/en/publication-detail/-/publication/efd30c6b-cc69-49a8-b3c2-4db8c51eca18>)  
(Also available in English, translation by J. Harmer, *A Systematic Approach to Teaching Interpretation*)

Setton, R., and Dawrant, A. (2016) *Conference Interpreting - A Complete Course*, Amsterdam: Benjamins.

van Dam, Helle, *On the choice of language*, in *Interpreters' Notes*  
(<https://interpretertrainingresources.eu/wp-content/uploads/2020/09/whatlanguagetonoteinVAM.pdf>)

## **Bibliography**

### **Films and websites**

#### Sites with multiple pages and resources on Consecutive

##### **Interpreter Training Resources,**

<https://interpretertrainingresources.eu>

##### **A Word in your Ear,**

<http://lourdesderioja.com/tag/consecutive-interpretation/>

##### **SCICTrain (EU Commission)**

[http://ec.europa.eu/dgs/scic/documents-terminology-and-bibliography/video-and-sound/video\\_scictrain\\_chap\\_3.htm](http://ec.europa.eu/dgs/scic/documents-terminology-and-bibliography/video-and-sound/video_scictrain_chap_3.htm)

##### **EU Commission Interpreting Knowledge Centre**

[https://ec.europa.eu/education/knowledge-centre-interpretation/knowledge-centre-interpretation\\_en](https://ec.europa.eu/education/knowledge-centre-interpretation/knowledge-centre-interpretation_en)

#### Individual pages/films worth seeing

##### **Campbell, H., Note-taking for Consecutive Interpreting**

[https://youtu.be/8D\\_-NPSB9NE](https://youtu.be/8D_-NPSB9NE)

##### **Fleming, D., The eloquent Detective,**

<https://www.youtube.com/watch?v=F1Lipcg50VU>

##### **Fleming, D., Why learning consecutive is important**

<https://www.youtube.com/watch?v=FSx359FapzU>

##### **Gile, D. The role of consecutive in interpreter training**

<https://aiic.net/page/377/the-role-of-consecutive-in-interpreter-training-a-cogn/lang/1>

##### **Roche, N., Note-taking for Consecutive Interpreting**

<https://youtu.be/1Z-AmvDMDN8>